Porównanie tłumaczeń Wyjścia 39:31

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przywiązali do niego sznur z fioletu, aby przytwierdzić (go) do zawoju z wierzchu, jak JAHWE przykazał Mojżeszowi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do diademu przywiązano sznur z fioletu, który pozwalał przymocować go do zawoju z jego przedniej strony. Uczyniono to tak, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A przymocowali do niej sznur z błękitnej *tkaniny*, aby była przywiązana na przodzie mitry, jak JAHWE rozkazał Mojżeszowi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A przyprawili do niej sznur hijacyntowy, aby przywiązana była do czapki na wierzchu, jako był rozkazał Pan Mojżeszowi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dokończono tedy wszytkiej roboty przybytku i wierzchu świadectwa: i uczynili synowie Izraelowi wszytko, co był Pan przykazał Mojżeszowi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I przywiązano ją sznurem z fioletowej purpury, tak aby była na tiarze; umieszczono ją na niej u góry, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przymocowali do niego sznurek z fioletowej purpury, by przywiązać go do zawoju z wierzchu, jak Pan nakazał Mojżeszowi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przymocowali do niej sznur z fioletowej purpury, aby przywiązać ją z wierzchu do zawoju, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przywiązano go z przodu zawoju sznurem z fioletowej purpury, jak JAHWE polecił Mojżeszowi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przytwierdzili do niego sznur z jasnej purpury, aby był umieszczony na zawoju, u góry, jak Jahwe polecił Mojżeszowi. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Umieścili przy nim taśmę z niebieskiej [wełny], aby założyć [go] na zawój od góry, tak jak Bóg nakazał Moszemu.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto przymocowali do niej błękitny sznurek, aby ją na wierzchu przywiązać do zawoju; tak, jak WIEKUISTY przykazał Mojżeszowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przymocowali do niej sznur z niebieskiego włókna, żeby ją umieścić na zawoju u góry, tak jak JAHWE nakazał Mojżeszowi. |